

PROGRAMA DE APOYO
A LA TRADUCCIÓN
DE OBRAS MEXICANAS A
LENGUAS EXTRANJERAS
(PROTRAD)

CONVOCATORIA

Dirección de Fomento a
Proyectos y Coinversiones
Culturales

2 0 1 1

ÍNDICE

I. Presentación	3
Categorías de participación	3
II. Bases Generales de Participación	3
Requisitos	3
Proceso de inscripción	4
Registro en línea y carga de archivos en el sitio del FONCA.	4
• Documentos obligatorios en línea	5
• Anexos obligatorios en línea	5
• Fechas para cargar los archivos en el sitio del FONCA.	5
Restricciones y particularidades	6
Procedimientos de evaluación y selección	7
Resultados y condiciones de los apoyos económicos	9
Información general	10
III. Diagrama de flujo del procedimiento de PROTRAD 2011	11

PROGRAMA DE APOYO A LA TRADUCCIÓN DE OBRAS MEXICANAS A LENGUAS EXTRANJERAS (PROTRAD)

CONVOCATORIA 2011

I. PRESENTACIÓN

Con el fin de contribuir a la promoción y difusión internacional de la cultura nacional, el gobierno de México, a través de la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE) y del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA), representado por el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA) y la Dirección General de Publicaciones (DGP), en colaboración con la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), a través de la Coordinación de Difusión Cultural, y con la Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana (CANIEM), convocan a editoriales extranjeras a participar por la obtención de apoyo económico, para traducir y publicar en su idioma obras de autores mexicanos, conforme a las siguientes

CATEGORÍAS

- A. **Editoriales extranjeras:** Se ofrecerán apoyos económicos hasta por 5,000 dólares USD, a editoriales cuya producción contemple lenguas distintas a la mencionada en el inciso B.
- B. **Editoriales en lengua inglesa:** Con la finalidad de incrementar la producción editorial en este idioma, se ofrecerán apoyos económicos hasta por 5,000 dólares USD, a editoriales cuya producción sea principalmente en lengua inglesa.

II. BASES GENERALES DE PARTICIPACIÓN

REQUISITOS

1. Acreditar la existencia legal de la editorial [véase numeral 5, inciso b) de estas Bases].
2. Presentar un proyecto de **traducción y publicación** de alguna obra representativa del pensamiento mexicano, en una de las siguientes disciplinas: literatura, arte, historia, filosofía, humanidades y ciencias sociales.

3. Registrar su postulación en línea y cargar sus archivos en el sitio del FONCA en los plazos establecidos en las presentes Bases Generales de Participación.

PROCESO DE INSCRIPCIÓN

4. Para participar en la convocatoria de PROTRAD se debe cumplir con cada uno de los siguientes pasos:

<i>Primero</i>	Registrarse en el sitio del FONCA o actualizar los datos de la editorial y de su representante legal o director.
<i>Segundo</i>	Llenar en línea la Solicitud de PROTRAD.
<i>Tercero</i>	Subir al sitio del FONCA los documentos y anexos obligatorios.
<i>Cuarto</i>	Esperar la recepción del correo del FONCA con la clave de participación.

REGISTRO EN LÍNEA Y CARGA DE ARCHIVOS EN EL SITIO DEL FONCA

5. Las editoriales que deseen participar en la convocatoria de PROTRAD deberán registrarse en el sistema en línea del FONCA: <http://foncaenlinea.conaculta.gob.mx> Una vez registrados deberán seleccionar el apartado "Convocatorias abiertas y registro" y elegir la opción "Convocatoria PROTRAD". Posteriormente, deberán llenar la solicitud y el **Formato Proyecto de Traducción y Publicación**, en español, así como cargar todos los documentos que se enlistan en el apartado "Documentos obligatorios en línea", más el material señalado en la sección "Anexos obligatorios en línea".

El **Formato Proyecto de Traducción y Publicación** se deberá llenar en español con la siguiente información:

- Datos generales de la obra a traducir.
- Plazos de realización del proyecto.
- Resumen y comentarios de la editorial acerca del autor y de la obra a traducir.
- Si se tratase de una antología (de autor o género) se incluirá una lista puntual de cada uno de los textos que la conformarán.
- **Autoevaluación de resultados** del o los apoyos anteriores, para las editoriales beneficiadas en otras emisiones de PROTRAD.

DOCUMENTOS OBLIGATORIOS EN LÍNEA

El solicitante deberá subir al sitio del FONCA los siguientes documentos, por separado, en los formatos que se indiquen.

- a) **Pasaporte o carnet de identidad** del representante legal y/o director de la editorial, en formato **PDF o JPG**.
- b) **Documento que acredite la existencia legal de la editorial extranjera y a su representante como titular** o director: declaración de impuestos, copia del registro expedido por institución oficial o extracto de acta constitutiva, en formato **PDF o JPG**. Se deberá **incluir traducción simple al español de estos documentos en formato DOC o RTF**.
- c) Constancia de la titularidad, carta o contrato de cesión de los **derechos de autor** (si la obra no es del dominio público) en formato **PDF o JPG**. Se deberá **incluir traducción simple al español de estos documentos en formato DOC o RTF**.
- d) **Semblanza de la editorial y currículum** del traductor, **ambos en español**, en formato **DOC o RTF** (máximo 2 cuartillas).
- e) **Contrato** entre el traductor y la editorial en formato **PDF o JPG**. Se deberá **incluir traducción simple al español** de los puntos más destacados del contrato (como plazos, montos, créditos), en formato **DOC o RTF**.

ANEXOS OBLIGATORIOS EN LÍNEA

- f) **Catálogo de la editorial** en formato **PDF** o **liga a la página electrónica** de la editorial.
- g) **Obra a traducir** en la versión original en formato **PDF** (con permiso sólo para lectura).

FECHAS PARA CARGAR LOS ARCHIVOS EN EL SITIO DEL FONCA

6. Los postulantes deberán subir su material conforme al siguiente cuadro de fechas.

Periodos de registro en línea 2011	
Primer periodo	8 de febrero al 1 de abril
Segundo periodo	1 de junio al 23 de septiembre

7. Las fechas son definitivas, por lo que el sistema de registro no permitirá subir material adicional después del día máximo señalado para cada periodo.
8. Los documentos y anexos se pueden cargar en una o varias sesiones en el sitio del FONCA, respetando los plazos señalados en el cuadro anterior.

9. Cuando el postulante concluya el proceso de carga, activando la opción correspondiente, el sistema no le permitirá modificar o aumentar archivos y le enviará un correo electrónico, indicándole que concluyó el proceso de carga.
10. El FONCA no se hará responsable por los archivos que: estén incompletos, no cumplan con los tiempos y características señaladas o que por problemas técnicos, no se puedan leer o reproducir bajo condiciones normales.
11. Después de revisar la documentación, el FONCA enviará un aviso al correo electrónico que el postulante registre en su solicitud:
 - Si está completa, el aviso indicará la clave de participación y el estado de entrega de la documentación y los materiales anexos.
 - Si está incompleta, el aviso indicará el material faltante y el plazo para cargar los documentos o anexos obligatorios.
12. Los aspirantes que no cuenten con los recursos tecnológicos para cumplir el proceso de registro en línea, deberán mandar un correo electrónico a shuerta@conaculta.gob.mx

RESTRICCIONES Y PARTICULARIDADES

13. No podrán participar los proyectos de traducción cuyos autores formen parte de las Comisiones de Selección del FONCA o de quienes sean parientes en primer grado de los miembros de la Comisión de Selección de esta convocatoria. Tampoco procederán las postulaciones de editoriales extranjeras propuestas por los jurados de este programa.
14. No se registrarán solicitudes que contemplen la traducción de obras de autores extranjeros, cuya residencia en México sea menor a 15 años.
15. No se apoyarán obras inéditas en su versión original. Para el caso de antologías de género o de autor, los textos que se seleccionen podrán compendiarse en un volumen, siempre y cuando éstos hayan sido publicados previamente en español.
16. No se registrarán proyectos cuyos derechos de autor no hayan sido cedidos legalmente por las personas o entidades facultadas para ello [véase numeral 5, inciso c) de estas Bases].

17. No podrán participar las editoriales que gocen de un apoyo vigente en otro programa del FONCA.
18. No podrán participar los proyectos editoriales cuyos autores sean servidores públicos de mandos medios y superiores de la Secretaría de Educación Pública y sus órganos administrativos desconcentrados, o servidores públicos de mandos medios y superiores de los Organismos Descentralizados, Empresas de Participación Estatal y Fideicomisos Públicos sectorizados a la Secretaría de Educación Pública. Tampoco los de autores que sean funcionarios o empleados de las instituciones convocantes de este programa.
19. No serán tomadas en cuenta las solicitudes de autores o editoriales beneficiarios de éste u otro programa del FONCA que no hayan cumplido totalmente con los compromisos adquiridos en los plazos estipulados en su convenio. Quienes se encuentren en esta situación deberán entregar el informe y el material probatorio correspondiente y **esperar el plazo que estipule la institución para volver a postular en cualquier convocatoria del FONCA.**
20. Podrá presentarse más de una solicitud por editorial con postulaciones diferentes.

PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN Y SELECCIÓN

21. El FONCA cuenta con Comisiones de Selección y Tutorías. Las Comisiones de Selección son las que tienen bajo su responsabilidad las fases técnica y final de los procedimientos de evaluación y selección de postulaciones. Los Tutores son quienes llevan a cabo el seguimiento de las actividades artísticas y de los proyectos beneficiados.
22. Para evaluar y seleccionar las propuestas registradas, el Comité Directivo de PROTRAD conformará una Comisión de Selección, integrada por especialistas en la materia, la cual será renovada cada año en un 60 por ciento.
23. El FONCA y todas sus Comisiones se regirán por el Código de Ética y Procedimientos que el solicitante puede consultar en el sitio electrónico: <http://fonca.conaculta.gob.mx>
24. Al cierre de la convocatoria, los procedimientos de evaluación y selección se llevarán a cabo en dos fases.

A) PRIMERA FASE: ADMINISTRATIVA

La primera fase será realizada por el FONCA para verificar que las propuestas inscritas cumplan con la documentación y los anexos requeridos en las presentes Bases Generales de Participación.

Las postulaciones que no cuenten con dichos requisitos serán descalificadas automáticamente.

B) SEGUNDA FASE: RESOLUTIVA

La segunda fase quedará a cargo de la Comisión de Selección y se realizará tomando en cuenta los siguientes criterios para la selección final de los beneficiarios:

- a) Claridad y congruencia en la presentación del proyecto: montos y rubros solicitados, estado de la cesión de los derechos de autor, contenidos de la propuesta.
- b) Circuito de distribución de la editorial.
- c) Plazos de realización del proyecto.
- d) Importancia de la obra propuesta dentro del medio cultural mexicano.
- e) Relevancia de la difusión de esta obra en el extranjero.
- f) Currículum del traductor.
- g) Trayectoria de la editorial.
- h) Para las editoriales que ya hayan sido beneficiadas, se tomará en cuenta su desempeño y el resultado de su(s) proyecto(s).

Las decisiones tomadas en esta fase se harán constar en el Acta de Selección respectiva, con carácter de inapelable.

25. El monto máximo a otorgar será de 5,000 dólares USD, el cual sólo podrá destinarse a gastos de traducción, a la adquisición de los derechos de autor y a la publicación de la obra.
26. La Comisión de Selección adjudicará los montos y decidirá el número total de apoyos a otorgar.
27. No podrán participar en estos procedimientos los servidores públicos que tengan injerencia directa o indirecta en los términos establecidos en el Artículo

8 fracciones XI, XII, XIV y XXII de la Ley Federal de Responsabilidades Administrativas de los Servidores Públicos, así como en cualquier otra legislación aplicable en la materia.

RESULTADOS Y CONDICIONES DE LOS APOYOS

28. Los resultados y el Acta de Selección con los nombres de los beneficiarios y el monto total de los apoyos, serán publicados en el sitio electrónico del FONCA en función de lo establecido en el numeral 37 de estas Bases.
29. Antes de recibir el apoyo económico, los directores o representantes legales de las editoriales seleccionadas suscribirán un convenio con el FONCA en el que se establecerán sus derechos, obligaciones y las condiciones de entrega del recurso financiero. Para ello, deberán presentar documentación adicional que les será solicitada oportunamente, como el comprobante de referencia o de identidad bancaria, actualizado y digitalizado.
30. En el caso de que la editorial seleccionada no suscriba el convenio con el FONCA en un **plazo máximo de tres meses, contados a partir de la publicación de resultados**, el apoyo será cancelado, previo acuerdo administrativo para hacer constar tal omisión. La editorial podrá presentar nuevamente su propuesta en otra emisión de PROTRAD, siempre y cuando se hayan solucionado las causas que originaron la cancelación.
31. Una vez publicada la obra, la editorial se compromete a entregar a la representación diplomática de México en su país, 50 ejemplares del libro en la fecha estipulada en su convenio. De dicha cantidad, la embajada o representación **enviará 10 ejemplares** a las oficinas de la Dirección de Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales del FONCA.
32. El FONCA, en nombre de las instituciones convocantes, entregará a la editorial el 50% del apoyo económico autorizado, una vez formalizado el convenio respectivo.
33. Al recibir los ejemplares correspondientes, el FONCA procederá a liberar el 50% restante del apoyo económico.
34. La editorial se compromete a imprimir en la página legal del libro publicado, **tanto en español como en la lengua**

traducida, la siguiente leyenda: *La presente traducción fue realizada con el estímulo del Programa de Apoyo a la Traducción de Obras Mexicanas a Lenguas Extranjeras (PROTRAD), dependiente de las instituciones culturales de México convocantes.*

35. El incumplimiento de las Bases Generales de Participación y del convenio mencionado, implicará la suspensión del apoyo económico sin responsabilidad alguna para las instituciones convocantes.
36. Estos apoyos no podrán ser complementarios de estímulos, becas o recursos (económicos o en especie) otorgados por las instituciones convocantes.

INFORMACIÓN GENERAL

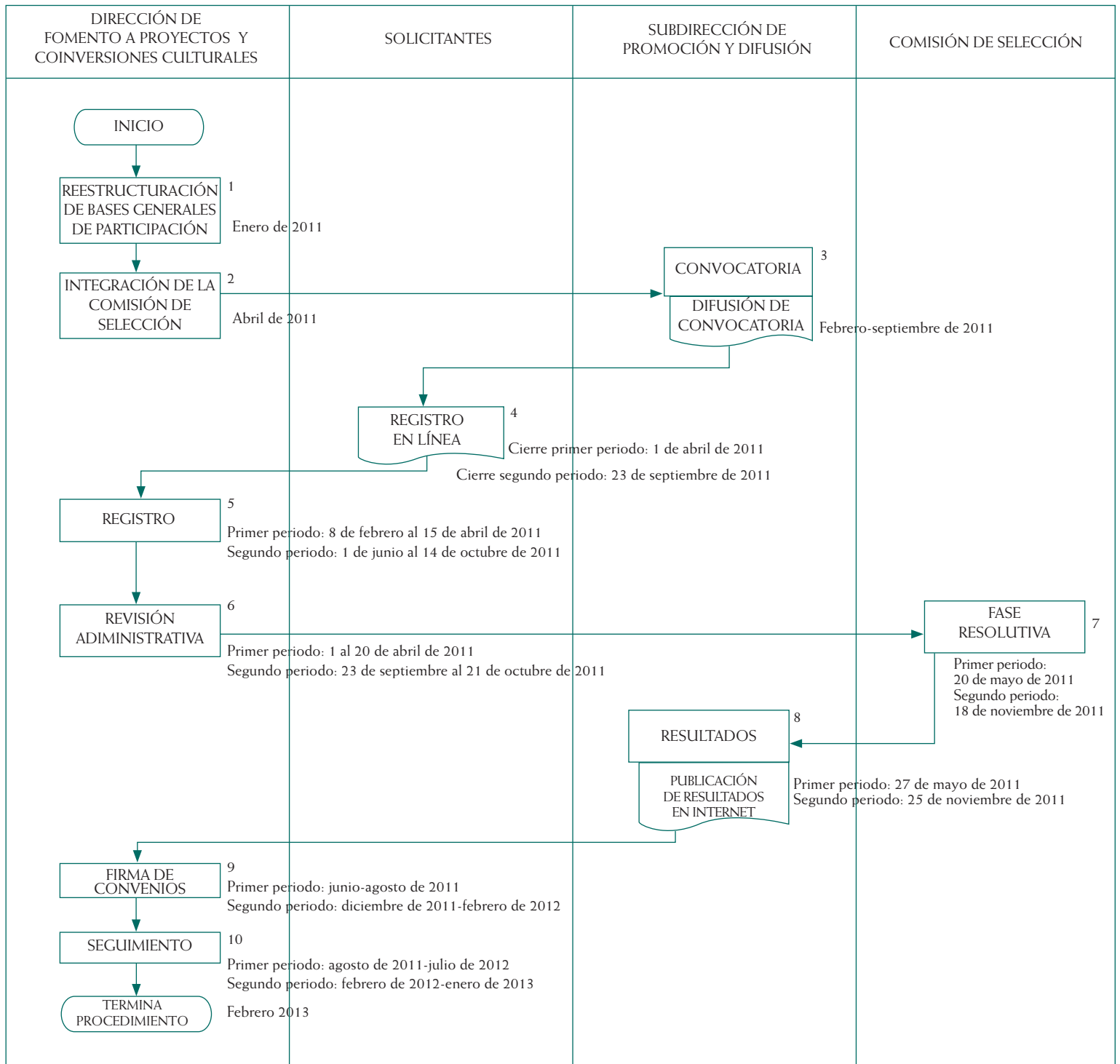
37. Habrá dos periodos de evaluación y selección de postulaciones en 2011, como se indica a continuación:

Cierre del registro en línea	Selección final	Publicación de resultados
1er. periodo: 1 de abril	20 de mayo	27 de mayo
2º periodo: 23 de septiembre	18 de noviembre	25 de noviembre

38. Para obtener mayor información sobre PROTRAD, el interesado podrá enviar un correo electrónico a: shuerta@conaculta.gob.mx
39. Al registrar su solicitud, los aspirantes conviene en presentarse al proceso de selección conforme a lo establecido en estas Bases Generales de Participación.
40. Los casos no previstos en la presente convocatoria serán resueltos por el Comité Directivo de PROTRAD.

México, D.F., a 4 de febrero de 2011.

III. DIAGRAMA DE FLUJO DEL PROCEDIMIENTO DE PROTRAD 2011



CONTENTS

I. Introduction	14
Participation categories	14
II. General Application Guidelines	14
Requirements	14
Registration process	15
Online registration and file uploading to FONCA's website	15
• Mandatory online documents	16
• Mandatory online attachments	16
• Dates for file uploading to FONCA's website	16
Restrictions and particularities	17
Evaluation and selection procedures	18
Grants results and conditions	19
General information	21
III. Flow Diagram PROTRAD 2011	23

SUPPORT PROGRAM FOR TRANSLATION OF MEXICAN LITERARY WORKS INTO FOREIGN LANGUAGES (PROTRAD)

2011 ANNOUNCEMENT

I. INTRODUCTION

In order to contribute to the worldwide promotion and diffusion of National Culture, the Government of Mexico, through the Ministry of Foreign Affairs (SRE) and the National Council for Culture and Arts (CONACULTA), represented by the National Fund for Culture and Arts (FONCA), and the General Directorate of Publications (DGP), in collaboration with the National Autonomous University of Mexico (UNAM), through the Coordination of Cultural Diffusion, and the Mexican Publishing Industry National Chamber (CANIEM), calls for foreign Publishers to apply for grants to translate and publish in their national languages the literary works of Mexican authors, in the following

CATEGORIES

- A. *Foreign Publishing Houses*: Grants up to 5,000 USD will be provided to Publishers whose productions encompass languages different to B.
- B. *English Language Publishing Houses*: in order to promote the published production in this language, grants up to 5,000 USD will be provided to Publishers whose production is primarily in English.

II. GENERAL APPLICATION GUIDELINES

REQUIREMENTS

1. Certify the Publishing House status as a legal entity (see number 5, section b) in these Guidelines).
2. Submit a project for the **translation and publication** of a literary work representative of Mexican culture from one of the following disciplines: Literature, Art, History, Philosophy, Humanities, and Social Sciences.

3. Register the application online and upload the files to FONCA's website within the dates set in these Guidelines.

REGISTRATION PROCESS

4. To participate in PROTRAD support program the following requirements must be met:

- | | |
|---------------|---|
| <i>First</i> | Register in FONCA's website, or update the information of your Publishing house and legal representative or director. |
| <i>Second</i> | Fill PROTRAD's online application. |
| <i>Third</i> | Upload to FONCA's website the mandatory documents and attachments. |
| <i>Fourth</i> | Wait for FONCA's e-mail reply with your participation key. |

ONLINE REGISTRATION AND FILE UPLOADING TO FONCA'S WEBSITE

5. Publishing houses interested in becoming eligible for PROTRAD grant must register at FONCA's online registry system, accessible at <http://foncaenlinea.conaculta.gob.mx>. Once registered, they must select the section "Convocatorias abiertas y registro" (Open announcements and registry) and select the option "Convocatoria PROTRAD" (PROTRAD Announcement). Later, they must fill the application and the **Formato Proyecto de Traducción y Publicación** (Translation and Publishing Project Form) in Spanish, and upload all documents required in "Mandatory Online documents" and in "Mandatory Online attachments" sections.

The Translation and Publishing Project Form must be filled in Spanish, containing the following information:

- General information of the work to be translated.
- Work time plan.
- Publishing House's summary and comments on the author and the work to be translated.
- For anthologies (by author or genre), a detailed list of every text comprise must be included.
- **Self-evaluation of results** of the support(s) previously received, for Publishing Houses awarded in past PROTRAD announcements.

MANDATORY ONLINE DOCUMENTS

The applicant must upload the following documents to FONCA's website, separately, in the required formats.

- a) Director's or legal representative's **passport or identity document**, in either **PDF or JPG**.
- b) **Document certifying both the foreign Publishing House legal entity status and its representative as head or director: tax forms, copy of a registry issued by an official institution, or an excerpt from the Articles of Incorporation**, in either **PDF or JPG**. **Translation into Spanish of all documents must be included, in either DOC or RTF.**
- c) **Copyright assignment contract or proof of copyrights holding (if the work is not in the public domain)**, in either **PDF or JPG**. **Translation into Spanish of all documents must be included, in either DOC or RTF.**
- d) **Corporate summary of the Publishing House and translator's curriculum, both in Spanish**, in either **DOC or RTF (2 pages maximum)**.
- e) **Contract between translator and Publishing House**, in either **PDF or JPG**. **Translation into Spanish of the most important sections of the contract must be included (such as terms, amounts, credits)**, in either **DOC or RTF**.

MANDATORY ONLINE ATTACHMENTS

- f) **Publishing House catalog**, either in **PDF or hyperlink to Publisher's website**.
- g) **Work to be translated**, in its original version, in **PDF format (read-only version)**.

DATES FOR FILE UPLOADING TO FONCA'S WEBSITE

6. Applicants must upload their material in accordance to the following schedule:

Dates for 2011 online registration	
First period	February 8th to April 1st
Second period	June 1st to September 23rd.

7. Dates are fixed. Online registration system will not accept the uploading of any additional material after the last day set for such purpose.
8. Documents and attachments can be uploaded in several sessions to FONCA's website, according with the dates aforementioned.

9. When the applicant finishes the uploading process by activating the corresponding option, the system will not allow the modification or addition of any files, and will send to the applicant an e-mail indicating that the uploading process is finished.
10. FONCA will not take responsibility for any files like: incomplete, do not comply with the dates and characteristics specified, or for files with technical problems that can not be read or reproduced under normal circumstances.
11. After reviewing documentation, FONCA will send an e-mail to the address registered by the applicant:
 - If documentation is complete, the notice will include participation key, as well as the status of documents and attachments delivery.
 - If documentation is incomplete, the notice will indicate the missing material and the deadline for uploading mandatory documents or attachments.
12. Applicants that do not have access to the necessary technologic resources to go through the online registration process must send an e-mail to shuerta@conaculta.gob.mx

RESTRICTIONS AND PARTICULARITIES

13. Translation projects of works authored by FONCA Selection Committees members, or by first-degree relatives of this Announcement's Selection Committee members, are non-eligible. Foreign Publishers applications submitted by the Program's jury members will be equally dismissed.
14. Submissions for the translation of works by non-Mexican authors who have not lived in Mexico for more than 15 years will not be registered.
15. Original unpublished versions of works are non-eligible. For Author or Genre Anthologies, the selected texts can be collected into a single volume, as long as these have been previously published in Spanish.
16. Projects whose copyright has not been legally assigned by their holders cannot be registered (see number 5, section c) of these Guidelines).

17. Publishing Houses that are currently receiving a grant by another FONCA program are not eligible.
18. Projects of works authored by middle or top positions holders in SEP (Public Education Secretariat) and its decentralized administration units, or any of its sectorized decentralized agencies, quasi-governmental corporations, and public trusts are not eligible. Neither can projects of works by authors who are officers or employees of Institutions partners to this program.
19. Submissions by Publishing Houses or authors that currently hold a grant by this or any other FONCA program and have not fulfilled their acquired obligations within the deadlines set forth by agreement. Publishers in this situation must deliver the corresponding report and probative material, **and stand by the period that the institution determines to be able to participate in future FONCA's announcement.**
20. Publishing Houses can submit more than one project, each by a different submission.

EVALUATION AND SELECTION PROCEDURES

21. FONCA has Selection Committees and Tutorships. Selection Committees are responsible for the technical and final stages of the applications evaluation and selection. The Tutors are the ones in charge of monitoring the artistic activities and projects.
22. In order to evaluate and select the registered applications, PROTAD's Board of Directors will create a Selection Committee integrated by field specialists. The 60% of the Selection Committee will be renewed on an annual basis.
23. FONCA and all its Committees shall abide by a Code of Ethics and Procedures, which the applicant can find in the following website: <http://fonca.conaculta.gob.mx>
24. Once the application deadline has passed, the evaluation procedures will be conducted in two stages.

A) FIRST STAGE: ADMINISTRATIVE CONTROL

FONCA will undertake the first stage in order to verify that the registered applications have the documentation and support materials required by the General Participation Guidelines.

The applications that do not meet the former requirements will be automatically dismissed.

B) SECOND STAGE: RESOLUTIONS

The Selection Committee will be in charge of the second stage which will be undertaken according to the following criteria for the final selection of beneficiaries:

- a) Clarity and congruence in the project's presentation: amounts and areas requested, copyright assignment status, proposal contents.
- b) Publishing House distribution circuit.
- c) Project time plan.
- d) Importance of the proposed work for the Mexican culture scene.
- e) Relevance of promoting this work abroad.
- f) Translator's Curriculum Vitae.
- g) Publishing House background.
- h) For publishing houses that have been selected in previous years, their performance and results of their project will be taken into consideration.

Decisions taken in this stage will be published in the corresponding Selection Act and will be indisputable.

- 25. The maximum amount to be granted is 5,000 USD, which can be assigned to translation expenses, copyright acquisition, and publishing process only.
- 26. The Selection Committee will award the grant and decide the total number of grants to given.
- 27. Government employees who are directly or indirectly involved with the program, in accordance to the terms established in Article 8, Fractions XI, XII, XIV and XXII of the *Ley Federal de Responsabilidades Administrativas de los Servidores Públicos* (Federal Law of Administrative Attributions for Public Servants), as well as to any other applicable law to this subject, shall not participate in these procedures.

GRANTS CONDITIONS AND RESULTS

- 28. Results and Selection Act displaying selected beneficiaries and the grants total sums will be published in FONCA's website according to number 37 of these Guidelines.

29. Before the grant is awarded, directors or legal representatives of Publishing Houses will sign an agreement with FONCA, which sets forth their rights, obligations and conditions for receiving the grant. Selected Publishing Houses will be notified in advance to submit additional documents, such as proof of reference or their updated and digitalized ID Bank reference.

30. If a selected Publishing House does not undersign the agreement with FONCA **within 3 months, starting from the date the results are published**, the grant will be canceled after an administrative agreement is issued to document the omission. The Publisher can re-enter its submission in a subsequent PROTRAD Announcement, as long as the situation that caused the cancellation has been solved.

31. The Publishing House acquires the obligation, once the translation has been published, to deliver 50 copies to its local Mexican diplomatic representation on the date specified in the agreement. The Embassy or diplomatic representation will send 10 to the Cultural Co-Investments and Projects Promotion office head of FONCA.

32. Once the agreement has been duly signed, FONCA, on behalf of the issuing institutions, will deliver 50% of the authorized grant.

33. Upon the reception of the 10 agreed copies, FONCA will release the grant's pending 50%.

34. The Publishing House acquires the obligation to print in the copyright page, **in Spanish as well as in the translated language**, the following acknowledgment: *La presente traducción fue realizada con el estímulo del Programa de Apoyo a la Traducción de Obras Mexicanas a Lenguas Extranjeras (PROTRAD), dependiente de instituciones culturales de México convocantes.*

The publishing of this translation was sponsored by the Support Program for Translation of Mexican Literary Works into Foreign Languages (PROTRAD), supported by conveners Mexican cultural institutions.

35. Non-complies with these General Participation Guidelines and the aforementioned agreement will cause the grant's cancellation with no liability to the issuing institutions.

36. These grants shall not be supplementary to other grants or funding (monetary or in kind) awarded by the issuing institutions.

GENERAL INFORMATION

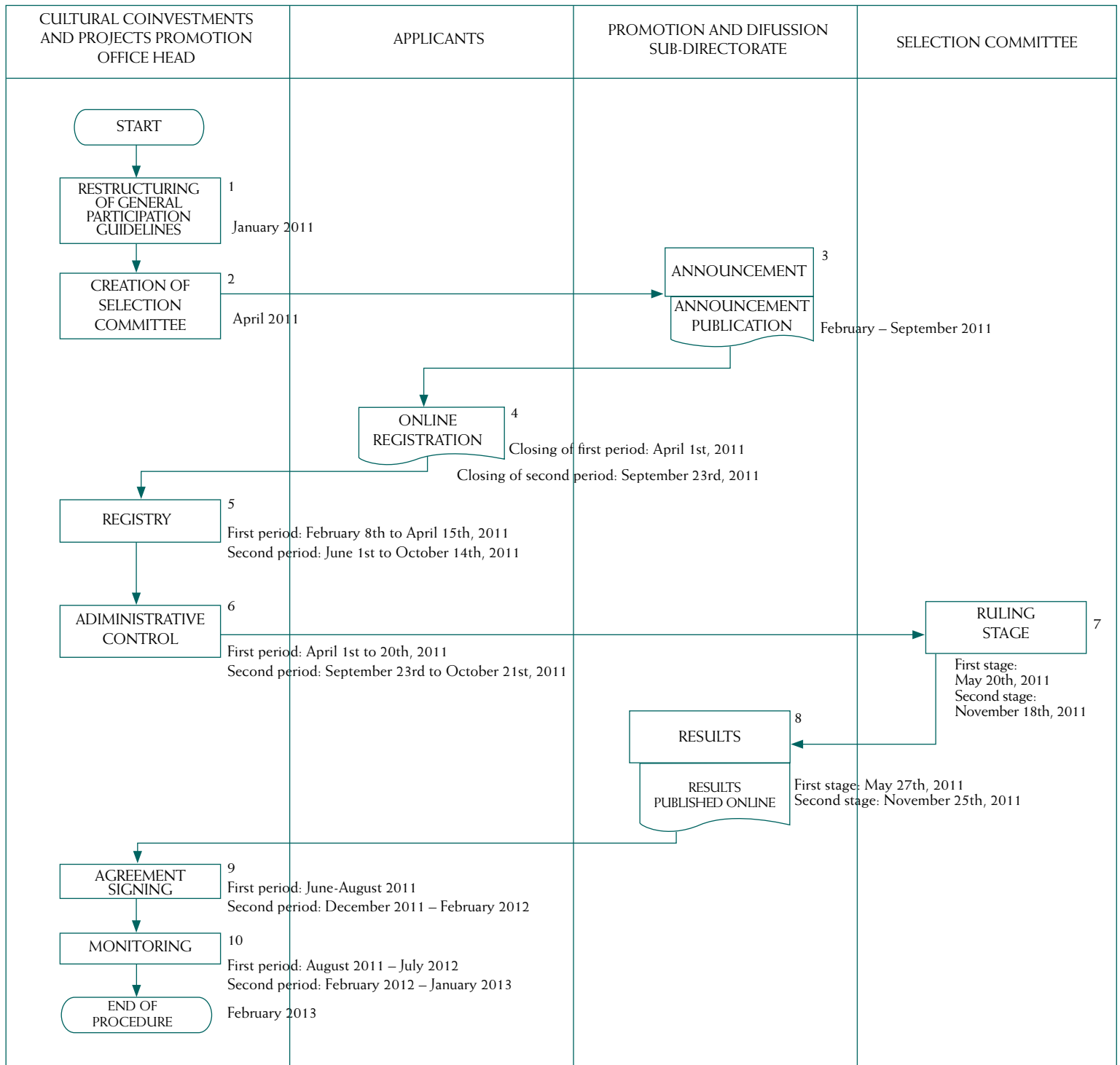
37. The applications periods for 2011 are as follows:

Online registry closing	Final selection	Results publication
First period: April 1st	May 20th	May 27th
Second period: September 23rd	November 18th	November 25th

38. For more information, please contact us by e-mail shuerta@conaculta.gob.mx
39. By submitting the application, all participants agree to take part in the selection process according to the General Participation Guidelines.
40. PROTRAD's Board of Directors will handle all unforeseen situations relevant to this announcement.

Mexico City. February 4th, 2011.

III. FLOW DIAGRAM: PROTRAD 2011



INDEX

I. Présentation	26
Catégories de candidatures	26
II. Conditions générales de participation	26
Éligibilité	27
Processus d'inscription	27
Inscription en ligne et téléchargement des fichiers sur le site du FONCA	27
• Documents obligatoires en ligne	28
• Annexes obligatoires en ligne.	29
• Dates de téléchargement des fichiers sur le site du FONCA.	29
Restrictions et particularités.	30
Processus d'évaluation et de sélection	31
Résultats et conditions d'attribution des subventions	32
Informations d'ordre général	34
III. Diagramme du Flux PROTRAD 2011	35

PROGRAMME DE SOUTIEN À LA TRADUCTION D'ŒUVRES MEXICAINES EN LANGUES ÉTRANGÈRES (PROTRAD)

APPEL À CANDIDATURE 2011

I. PRÉSENTATION

Afin de contribuer à la promotion et à la diffusion internationale de la culture nationale, le gouvernement mexicain, à travers le Ministère des Affaires Étrangères (SRE, Secretaría de Relaciones Exteriores) et le Conseil National pour la Culture et les Arts (CONACULTA, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes), représenté par le Fonds National pour la Culture et les Arts (FONCA, Fondo Nacional para la Cultura y las Artes) et par la Direction Générale des Publications (DGP, Dirección General de Publicaciones), en collaboration avec l'Université Nationale Autonome du Mexique (UNAM, Universidad Nacional Autónoma de México), à travers la Coordination de Diffusion Culturelle, et avec la Chambre Nationale de l'Industrie Éditoriale Mexicaine (CANIEM, Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana), invite les maisons d'édition étrangères à poser leurs candidatures, en vue de l'obtention d'une subvention pour la traduction et la publication dans leur langue d'œuvres d'auteurs mexicains, conformément aux suivantes:

CATEGORIES

- A. **Maisons d'édition étrangères:** des subventions seront offertes à hauteur de 5,000 USD, aux maisons d'édition dont la production se fait dans des langues autres que celle mentionnée à l'alinéa B.
- B. **Maisons d'édition en langue anglaise:** afin d'encourager la production éditoriale dans cette langue, des subventions seront offertes à hauteur de 5,000 USD, aux maisons d'édition dont la production se fait principalement en langue anglaise.

II. CONDITIONS GÉNÉRALES DE PARTICIPATION

ÉLIGIBILITÉ

1. Prouver l'existence légale de la maison d'édition [voir disposition 5, alinéa b) de ces conditions].
2. Présenter un projet de **traduction et de publication** d'une œuvre représentative de la pensée mexicaine, dans l'une des disciplines suivantes: littérature, art, histoire, philosophie, sciences humaines et sciences sociales.
3. Déposer votre candidature en ligne et télécharger vos fichiers sur le site du FONCA, dans les délais indiqués dans les Conditions Générales de participation du présent document.

PROCESSUS D'INSCRIPTION

4. La participation à l'appel à candidature du PROTRAD est conditionnée par le respect de chacune des étapes suivantes:

<i>Un</i>	S'inscrire sur le site du FONCA ou actualiser les données de la maison d'édition et de son représentant légal ou de son directeur.
<i>Deux</i>	Remplir en ligne le dossier de candidature du PROTRAD.
<i>Trois</i>	Upload to FONCA's website the mandatory documents and attachments.
<i>Quatre</i>	Télécharger sur le site du FONCA les documents et annexes obligatoires.

INSCRIPTION EN LIGNE ET TÉLÉCHARGEMENT DES FICHIERS SUR LE SITE DU FONCA

5. Les maisons d'édition désireuses de poser leur candidature à l'appel de candidature du PROTRAD devront s'inscrire sur le système en ligne du FONCA: <http://foncaenlinea.conaculta.gob.mx> Une fois inscrites, elles devront choisir la rubrique «Appels à candidature ouverts et inscription» et choisir l'option «Appel à candidature PROTRAD». Elles devront ensuite remplir le dossier de candidature et le **Formulaire Projet de Traduction et de Publication, en espagnol**, mais

aussi télécharger tous les documents répertoriés dans la rubrique «Documents obligatoires en ligne», en plus du matériel signalé dans la section «Annexes obligatoires en ligne».

Le Formulaire Projet de Traduction et de Publication devra être rempli en espagnol et comporter les informations suivantes:

- Données générales de l'œuvre à traduire.
- Délais d'exécution du projet.
- Résumé et commentaires de la maison d'édition sur l'auteur de l'œuvre et sur l'œuvre à traduire.
- S'il s'agit d'une anthologie (de genre ou d'auteur), il faudra inclure une liste précise de chacun des textes qui la conformeront.
- **Autoévaluation des résultats** de la/des subvention(s) antérieure(s), pour les maisons d'édition bénéficiaires lors d'autres éditions du PROTRAD.

DOCUMENTS OBLIGATOIRES EN LIGNE

Le candidat devra télécharger sur le site du FONCA les documents suivants, séparément, aux formats indiqués.

- a) **Passport ou carte d'identité** du représentant légal ou du directeur de la maison d'édition, au format **PDF ou JPG**.
- b) **Document prouvant l'existence légale de la maison d'édition étrangère et de son représentant en tant que titulaire** ou directeur: déclaration d'impôts, copie du registre émis par une institution officielle ou extrait de l'acte constitutif, au format **PDF ou JPG**. Devra être jointe la **traduction simple en espagnol des documents** au format **DOC ou RTF**.
- c) **Certificat de titularisation**, lettre ou contrat de cession des **droits d'auteur** (si l'œuvre n'est pas du domaine public) au format **PDF ou JPG**. Devra être jointe la **traduction simple en espagnol des documents** au format **DOC ou RTF**.
- d) **Description de la maison d'édition et curriculum** du traducteur, **tous deux en espagnol**, au format **DOC ou RTF** (deux page maximum).
- e) **Contrat** entre le traducteur et la maison d'édition au format **PDF ou JPG**. Devra être jointe la **traduction simple en espagnol** des points les plus importants du contrat (délais, montants, mentions des sources), au format **DOC ou RTF**.

ANNEXES OBLIGATOIRES EN LIGNE

- f) **Catalogue de la maison d'édition** au format PDF ou lien vers la page électronique de la maison d'édition.
- g) **Œuvre à traduire** dans la version originale au format PDF (avec autorisation de lecture seule).

DATES POUR LE TÉLÉCHARGEMENT DES FICHIERS SUR LE SITE DU FONCA

6. Les candidats devront télécharger leur matériel en fonction du calendrier de dates suivant.

Périodes d'inscription en ligne 2011	
Première période	8 février au 1er avril
Seconde période	1er juin au 23 septembre

7. Les dates sont définitives, le système d'inscription ne permettra donc pas le téléchargement de matériel supplémentaire après la date limite indiquée pour chaque période.
8. Les documents et annexes peuvent être téléchargés sur le site du FONCA en une ou plusieurs sessions, en respectant les délais indiqués dans le tableau précédent.
9. Une fois que le candidat aura terminé le processus de téléchargement en activant l'option correspondante, le système ne lui permettra plus de modifier ni d'augmenter les fichiers et lui adressera un message électronique lui indiquant que le processus de téléchargement est terminé.
10. Le FONCA décline toute responsabilité vis-à-vis des fichiers qui seraient incomplets, qui ne seraient pas conformes aux délais et aux caractéristiques signalées ou qui, en raison de problèmes techniques, ne pourraient pas être lus ou reproduits dans des conditions normales.
11. Après examen du dossier, le FONCA enverra un avis à l'adresse électronique indiquée par le candidat lors de son inscription :
- Si le dossier est complet, l'avis indiquera un code de participation et le statut de dépôt du dossier et des matériels annexes.

- Si le dossier est incomplet, l'avis indiquera le matériel manquant et le délai pour télécharger les documents ou annexes obligatoires.
12. Les candidats n'ayant pas les ressources technologiques pour effectuer le processus d'inscription en ligne, devront adresser un message électronique à shuerta@conaculta.gob.mx

RESTRICTIONS ET PARTICULARITÉS

13. Ne seront pas admis les projets de traduction dont les auteurs sont membres des Commissions de Sélection du FONCA, ni les projets de ceux ayant un lien de parenté au premier degré avec les membres de la Commission de Sélection de cet appel à candidature. Les candidatures de maisons d'édition étrangères proposées par les jurés de ce programme seront également refusées.
14. Ne seront pas admises les candidatures visant la traduction d'œuvres d'auteurs étrangers résidant depuis moins de 15 ans au Mexique.
15. Ne seront pas subventionnées les œuvres inédites dans leur version originale. Dans le cas d'anthologies de genre ou d'auteur, les textes sélectionnés pourront être réunis dans un volume, à condition qu'ils aient auparavant été publiés en espagnol.
16. Ne seront pas inscrits les projets dont les droits d'auteur n'auront pas été cédés légalement par les personnes ou entités habilitées à le faire [voir disposition 5, alinéa c) de ces conditions générales].
17. Ne pourront pas poser leur candidature, les maisons d'édition bénéficiant actuellement d'une subvention de la part d'un autre programme du FONCA.
18. Ne pourront pas participer, les projets éditoriaux dont les auteurs seraient des fonctionnaires publics, cadres moyens et supérieurs, du Ministère de l'Éducation Nationale (SEP, Secretaría de Educación Pública) et de ses organes administratifs décentralisés, ou des fonctionnaires publics, cadres moyens et supérieurs, des organismes décentralisés, des entreprises à capitaux mixtes et des institutions publics rattachés au ministère de l'éducation nationale. Sont également exclus les auteurs qui seraient fonctionnaires ou employés des institutions convocatrices de ce programme.

19. Ne seront pas prises en compte, les candidatures d'auteurs ou de maisons d'édition bénéficiaires de ce programme ou de tout autre programme du FONCA, qui n'aient pas entièrement respecté les engagements pris dans les délais stipulés dans leur contrat. Les personnes se trouvant dans cette situation devront remettre le rapport et le matériel probatoire correspondant et attendre le délai stipulé par l'institution pour postuler de nouveau à un quelconque appel à candidature du FONCA.
20. Chaque maison d'édition pourra déposer plusieurs dossiers, pour des candidatures différentes.

PROCÉDÉS D'ÉVALUATION ET DE SÉLECTION

21. Le FONCA fonctionne grâce à des Commissions de Sélection et des Organismes de Tutelle. Les Commissions de Sélection sont responsables des phases technique et finale des procédés d'évaluation et de sélection des candidatures, tandis que les Organismes de Tutelle assurent le suivi des activités artistiques et des projets subventionnés.
22. Pour évaluer et sélectionner les candidatures déposées, le Comité Directeur du PROTRAD conformera une Commission de Sélection constituée d'experts en la matière, qui sera renouvelée chaque année à hauteur de 60 pourcent.
23. Le FONCA et toutes ses Commissions seront régis par le Code d'éthique et de procédures que le candidat peut consulter sur le site Web: <http://fonca.conaculta.gob.mx>
24. À la clôture de l'appel à candidature, les procédés d'évaluation et de sélection se feront en deux phases.

A) PREMIÈRE PHASE: ADMINISTRATIVE

La première phase sera réalisée par le FONCA, afin de vérifier que les candidatures déposées sont conformes aux documents et aux annexes requis dans les conditions générales de participation.

Les candidatures ne répondant pas à ces critères seront automatiquement disqualifiées.

B) SECONDE PHASE: RÉGOLUTIVE

La seconde phase sera du ressort de la Commission de Sélection et se fera en tenant compte des critères suivants, pour la sélection finale des bénéficiaires :

- a) Clarté et congruence dans la présentation du projet: montants et objets de la demande, état de la cession des droits d'auteur, contenus de la proposition.
- b) Circuit de distribution de la maison d'édition.
- c) Délais d'exécution du projet.
- d) Importance de l'œuvre proposée dans le milieu culturel mexicain.
- e) Pertinence de la diffusion de cette œuvre à l'étranger.
- f) Curriculum du traducteur.
- g) Présentation de la maison d'édition.
- h) Pour les maisons d'édition qui ont déjà bénéficié de subventions, seront pris en compte la mise en œuvre et le résultat de leur(s) projet(s).

Les décisions prises lors de cette phase seront consignées dans le certificat de sélection correspondant et seront sans appel.

25. Le montant maximum de la subvention sera de 5,000 USD, montant qui ne pourra être destiné qu'à des frais de traduction, à l'acquisition des droits d'auteur et à la publication de l'œuvre.
26. La Commission de Sélection attribuera les montants et décidera du nombre total de subventions à attribuer.
27. Ne pourront pas participer à ce processus, les fonctionnaires publics ayant une ingérence directe ou indirecte aux termes de l'article 8 fractions XI, XII, XIV et XXII de la Loi Fédérale sur les Responsabilités Administratives des Fonctionnaires Publics, ainsi que de toute autre législation applicable en la matière.

RÉSULTATS ET CONDITIONS D'ATTRIBUTION DES SUBVENTIONS

28. Les résultats et l'Acte de Sélection avec les noms des bénéficiaires et le montant total des subventions, seront publiés sur le site Web du FONCA, en vertu de la disposition 37 de ces conditions générales.

29. Avant de recevoir la subvention, les directeurs ou les représentants légaux des maisons d'édition sélectionnées, signeront un accord avec le FONCA, dans lequel seront établis leurs droits, leurs obligations et les conditions de remise des ressources financières. Pour ce faire, ils devront présenter des documents supplémentaires qui leur seront demandés en temps utile, comme par exemple un relevé d'identité bancaire actualisé et numérisé.
30. Dans le cas où la maison d'édition sélectionnée ne signe pas le contrat avec le FONCA **dans un délai maximum de trois mois, à compter de la publication des résultats**, la subvention sera annulée, sur Accord Administratif préalable faisant état de l'omission. La maison d'édition pourra présenter de nouveau sa proposition lors d'une autre édition du PROTRAD, à condition que les causes ayant été à l'origine de l'annulation aient été éclaircies.
31. Une fois l'œuvre publiée, la maison d'édition s'engage à remettre à la Représentation Diplomatique du Mexique dans son pays 50 exemplaires du livre, à la date stipulée dans son contrat. Sur cette quantité, l'ambassade ou la représentation **adressera 10 exemplaires** aux bureaux de la Direction de Développement de Projets et d'Investissements Culturels Conjoints du FONCA.
32. Le FONCA, au nom des institutions convocatrices, remettra à la maison d'édition 50% de la subvention autorisée, une fois officialisé le contrat correspondant.
33. Dès réception des exemplaires correspondants, le FONCA libérera 50% des fonds restants de la subvention.
34. La maison d'édition s'engage à imprimer sur la page légale du livre publié, **aussi bien en espagnol que dans la langue traduite**, le texte suivant: *La presente traducción fue realizada con el estímulo del Programa de Apoyo a la Traducción de Obras Mexicanas a Lenguas Extranjeras (PROTRAD), dependiente de instituciones culturales de México convocantes.* Cette traduction a été réalisée grâce au Programme de soutien à la traduction d'œuvres mexicaines en langues étrangères (PROTRAD), qui dépend **des institutions culturelles du Mexique convocatrices.**
35. Le non-respect des conditions générales de participation et du contrat mentionné, entraînera la suspension de la subvention, sans responsabilité aucune pour les institutions convocatrices.

36. Ces subventions ne pourront pas venir en compléments d'aides, de bourses ou de ressources (économiques ou en nature) attribuées par les institutions convocatrices.

INFORMATIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

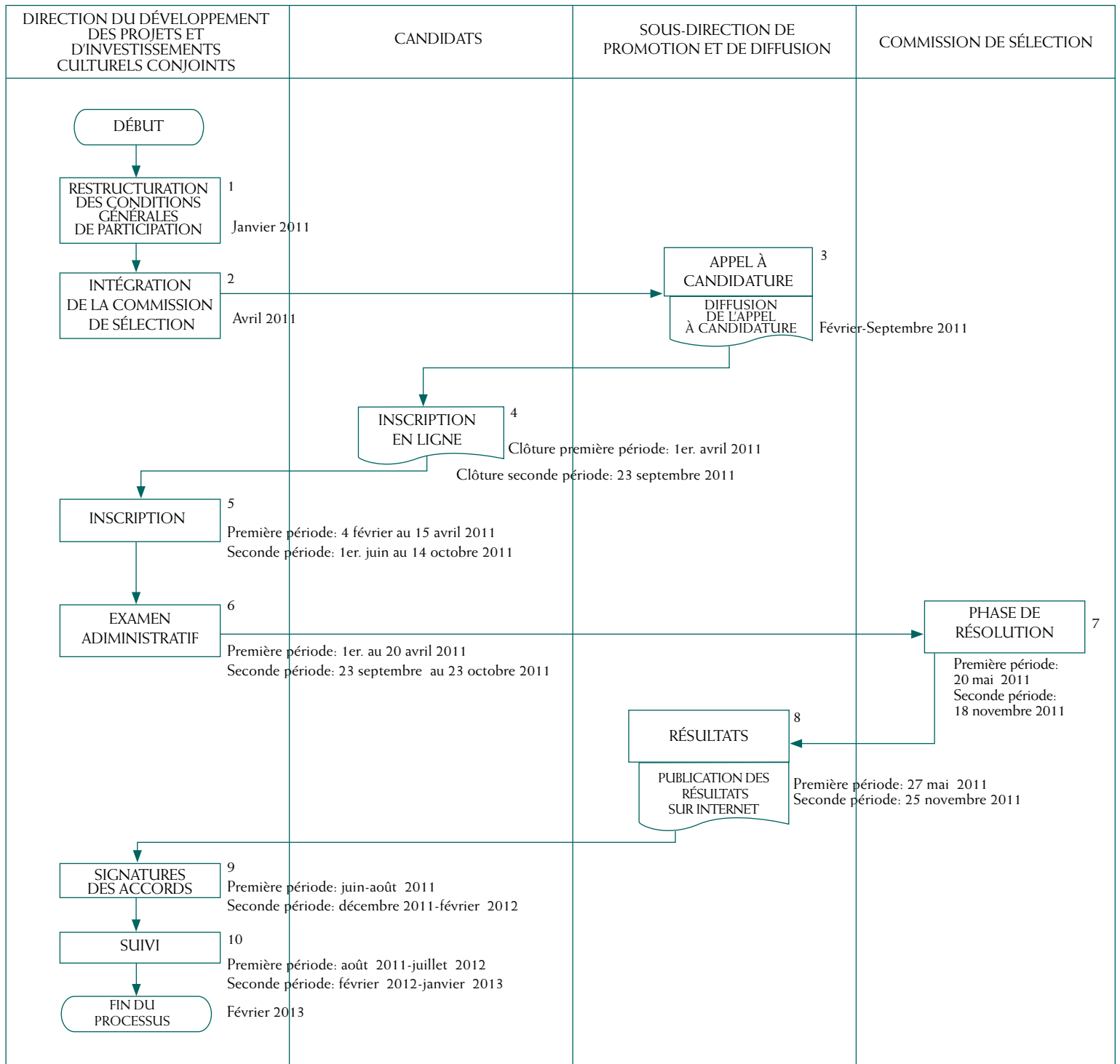
37. Deux périodes d'évaluation et de sélection des candidatures auront lieu en 2011, elles sont programmées comme suit:

Clôture de l'inscription en ligne	Sélection finale	Publication des résultats
1 ^o période: 1er avril	20 mai	27 mai
2 ^o période: 23 septembre	18 novembre	25 novembre

38. Pour tout renseignement complémentaire concernant le PROTRAD, les personnes intéressées pourront adresser un messenger électronique à: shuerta@conaculta.gob.mx
39. Lors du dépôt de leur candidature, les candidats acceptent de se conformer au processus de sélection, selon les dispositions énoncées dans ces conditions générales de participation.
40. Les cas non prévus dans le présent appel à candidature seront examinés par le comité directeur du PROTRAD.

Ville de Mexico D.F., le 4 février 2011.

III. DRIAGRAMME DU FLUX: PROTRAD 2011





Vivir Mejor



www.gobiernofederal.gob.mx
www.conaculta.gob.mx



SEP

GOBIERNO
FEDERAL

SRE

